

autem non sibi ipsi certum principatus et regiminis genus eligere, sed quod tota resp. probavit, vel certe apud Israelitas Deus: certum autem est neque Deum, neque totum Israelitarum populum hunc regium dominatum probasse, vel in Abimelechum citra vim consensisse.

VERS. 46. — QUOD CUM AUDISSENT QUI HABITABANT IN TURRE SICHIMORUM. Ex hisce verbis satis liquet hanc turrem Sichimorum non fuisse in ipsa urbe Sichem; aliis enim nihil necesse fuisset iis qui in hac turre erant, Sichimæ eversionem nuntiari, quam ipsi oculis spectarent: neque verisimile est salis aspersionem fuisse ab Abimelecho adhibendam, antequam turris illa esset eversa, siquidem illa Sichimæ fuisset. Ad stipulor ergo Serario nostro turrim hanc non aliam esse ab oppido Mello, quæ turris, arx, vel propugnaculum dicitur, quod amplum non esset; Sichimorum verò turris, quod Sichimitarum esset colonia. Et verò conveniebat eos, qui in pari fuissent scelere, pari etiam poenâ plecti; idque divinæ justitiæ ordo posebat: at satis ex superioribus constat Mellonitas cum Sichemitis, ut Abimelechum regem constituerent conspirasse, et in reliquis facinoribus eundem admisisse. Rursim Joatham dixit supra non in Sichemitis tantum, sed etiam in oppido Mello intorquebantur, quas tamen eventu suo non caruisse in fine hujus capituli notatur: verisimile igitur est hic ejus oppidi eversionem non subterfieri; at si hic non referatur, alibi nusquam relata fuerit.

INGRESSI SUNT FANEM DEI SUI BERITH. Quam antea *Baalberith* vocavit, quod, uti dixi, *dominium fœderis* significat, nunc in Hebræo dicitur *Elberith*, quod significatione idem est; nam *Elberith* idem est quod *Deus fœderis*. Unde autem ita dictus sit mox Hieronymus indicat, quantum fortè, uti supra dixi, potuit idem idolum generaliore aliquâ ratione ita fuisse appellatum, quod omnibus fœderibus præesset. An autem idem hoc fanum sit cum eo, ejus facta est supra v. 4 mentio, meritò dubitari potest; siquidem si vicina Sichem fuit huic turri, seu oppido, quod per se sat est verisimile, sit etiam planè verisimile unum idemque fanum fuisse, non in aliqua istarum urbium, sed in spatio inter utramque urbem interjecto. Porro ad hoc fanum confluxere incolæ istius oppidi, quod fortè locus ille esset munitior, et in eodè fortè loco, ut vox una Hebræa insinuat; siquidem in Hebræo non simpliciter hic ap-

pellatur fanum *Elberith*, sed arx, seu præsidium fani *Elberith*. Et verò cum in eo esset ærarium publicum, debuit locus esse munitissimus, et contra vim omnem hostilem securus.

UBI FŒDUS CUM EO PEPIGERANT, ET EX EO LOCUS NOMEN ACCEPERAT. Istorum nihil est in Hebræo, sed adjecit Hieronymus ut nominis idoli origo et etymon cognosceretur. Postrema autem ista verba, *qui erat munitus valdè*, videntur ab Hieronymo posita loco illius vocis substantivæ in Hebræo *terriach*, quam diximus significare arcem, præsidium, locum munitum.

PARITER CONGORATOS. In eâ arce, vel fano.

VERS. 48. — ASCENDIT IN MONTEN SELMON. Hunc montem etiam Sichimæ vicinum ponit Adrichomius, cujus et meminit Psal. 67, v. 13.

VERS. 49. — FUMUS ET IGNE FUMI IN Hebræo et Septuaginta nulla mentio, sed tantummodo ignis; per se tamen satis verisimile est fumum multos initio necatos, quod ligna essent viridia, ut rectè ratiocinatur Serarius.

MILLE HOMINES. In Hebræo et Septuaginta, *circiter mille homines*.

VERS. 50. — AD OPPIDUM TERRES. Hoc oppidum, uti supra v. 20 diximus, etiam non procul urbe Sichem erat, et verisimiliter ejusdem urbis altera colonia.

QUOD CIRCUMDANS OBSIDEBAT EXERCITUS. Additur in Hebræo et Septuaginta, *et cepit eam*; et verò ex sequentibus satis liquet oppidum fuisse captum, hæc enim ratio fuit cur ad turrim suam munitiorem intra urbem cives profugerint, neque nisi captâ urbe ad turrim hæc accedere potuissent Abimelech.

VERS. 51. — ET SUPER TURRIS TECTUM STANTES PER PROPUGNACULA. Erant enim Judæorum tecta plana ad ambulandum, apricandum, confabulandum, prospectione sese oblectandum accommodata circumjecto quaquaversum peribulo, ne quis fortè ex alto incautus præcipitaret; verum et in hæc turri erant procurrentia propugnacula, cum constructa esset ad vim hostilem arcendam; quod adjecit Hieronymus (etsi nec in Hebræo, nec Septuaginta disertè id habetur), quod id loci ratio et conditio deposcet.

VERS. 55. — FRAGMEN MOLÆ. Idem habent Septuaginta in codice regio et B. sileensi *ἰσχυρὰ μύλας*, eodemque modo Pagninus ex Hebræo veritè, et Josephus *ἰσχυρὰ μύλας* dixit; at in Romano codice Septuaginta habetur, *fragmen supermolare*; fortè tamen legendum, *fragmen supermolare*, id ipsumque videtur significare.

vox *recheb* in Hebræo et Chaldæo; significat enim non qualibet molam, sed eam quæ supra alteram movetur, et quasi supra eam equitat.

VERS. 54. — ET AIT AD EUM. Accepit scilicet Jam lethali vulnere, post quod videbat se supervivere non posse.

NE FORTÈ DICATUR QUOD A FEMINA INTERFECTUS CAPUT X.

1. Post Abimelech surrexit dux in Israel Thola filius Phua, patris Abimelech, vir de Issachar, qui habitavit in Samir montis Ephraim;

2. Et judicavit Israelcem viginti et tribus annis, mortuusque est, ac sepultus in Samir.

3. Huic successit Jair Galaadites, qui judicavit Israelcem per viginti et duos annos,

4. Habens triginta filios sedentes super triginta pullos asinarum, et principes triginta civitatum, quæ ex nomine ejus sunt appellatæ Havoth-Jair (id est, Oppida-Jair), usque in præsentem diem, in terrâ Galaad;

5. Mortuusque est Jair, ac sepultus in loco cui est vocabulum Camon.

6. Filii autem Israel peccatis veteribus jungentes nova fecerunt malum in conspectu Domini, et servierunt idolis Baalim et Astaroth, et diis Syriæ ac Sidonis, et Moab, et filiorum Ammon et Philistiim, dimiseruntque Dominum et non coluerunt eum;

7. Contra quos Dominus iratus tradidit eos in manus Philistiim et filiorum Ammon;

8. Afflictique sunt, et vehementer oppressi per annos decem et octo, omnes qui habitabant trans Jordanem in terrâ Amorrhæi qui est in Galaad,

9. In tantum ut filii Ammon, Jordane transmisso, vastarent Judam et Benjamin et Ephraim, afflictusque est Israel nimis.

10. Et clamantes ad Dominum dixi-

sim. Semper enim dedecorissimum habitum apud vltimam gloriolæ mancipia à feminâ interficî; verum qui totâ vitâ gloriâ omnî contentione Abimelech quæsierat, is mortem maximè ingloriam invenit, neque quod tantoperè delugebat, quominus scilicet à feminâ interceptus diceretur hæcenus, effugere potuit.

CHAPITRE X.

4. Après Abimelech, Thola, fils de Phua, frère utérin de Gédéon et oncle paternel d'Abimelech, qui était de la tribu d'Issachar et qui demeuraît à Samir, en la montagne d'Ephraïm, fut établi chef d'Israël;

2. Et après avoir jugé Israël pendant vingt-trois ans il mourut, et fut enseveli dans Samir.

3. Jair de Galaad lui succéda, et fut juge dans Israël pendant vingt-deux ans.

4. Il avait trente fils, qui montoient sur trente poulains d'ânesses, et qui étaient princes de trente villes au pays de Galaad, qui jusqu'à aujourd'hui sont nommées de son nom et sont appelées Havoth-Jair, c'est-à-dire les Villes de-Jair.

5. Jair mourut, et fut enseveli au lieu appelé Camon.

6. Mais les enfants d'Israël, joignant de nouveaux crimes aux anciens, firent le mal aux yeux du Seigneur, et adorèrent les idoles de Baal et d'Astaroth, et les dieux de Syrie et de Sidon, de Moab, des enfants d'Ammon et des Philistins; ils abandonnèrent le Seigneur, et cessèrent de l'adorer.

7. Le Seigneur étant en colère contre eux, les livra entre les mains des Philistins à l'occident et des enfants d'Ammon à l'orient;

8. Et tous ceux qui habitaient au-delà du Jourdain, au pays des Amorrhéens, qui est en Galaad, furent affligés et opprimés cruellement pendant dix-huit ans;

9. De sorte que les enfants d'Ammon, ayant passé le Jourdain, ravagèrent les tribus de Juda, de Benjamin et d'Ephraïm; et Israël se trouva dans une extrême affliction.

10. Les Israélites crièrent donc au Seigneur, et lui dirent: Nous avons péché, parce que

nous avons abandonné le Seigneur notre Dieu et que nous avons servi Baal.

11. Et le Seigneur leur dit : Les Egyptiens, les Amorrhéens, les enfants d'Ammon et les Philistins,

12. Les Sidoniens, les Amalécites et les Chanaanéens ne vous ont-ils pas autrefois opprimés ? et n'avez-vous pas crié vers moi, et ne vous ai-je pas délivrés de leurs mains ?

13. Après cela néanmoins vous m'avez abandonné, et vous avez adoré des dieux étrangers : aussi je ne penserai plus à l'avenir à vous délivrer.

14. Allez, et invoquez les dieux que vous vous êtes choisis ; et qu'ils vous délivrent eux-mêmes de l'affliction qui vous accable.

15. Les enfants d'Israël répondirent au Seigneur : Nous avons péché ; faites-nous vous-même tout le mal qu'il vous plaira ; mais, au moins pour cette heure, délivrez-nous de ceux qui nous oppriment.

16. Après avoir prié de la sorte ils jetèrent hors de toutes leurs terres toutes leurs idoles des dieux étrangers, et adorèrent le Seigneur Dieu, qui se laissa toucher de leur misère.

17. Cependant les enfants d'Ammon s'étant assemblés avec de grands cris se campèrent dans le pays de Galaad, et les enfants d'Israël s'étant assemblés de leur côté pour les combattre se campèrent à Maspha.

18. Alors les princes de Galaad se dirent les uns aux autres : Le premier d'entre nous qui commencera de combattre contre les enfants d'Ammon sera le chef du peuple de Galaad. Mais aucun d'eux n'eut le courage de l'entreprendre.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — *SURREXIT DUX.* In Hebræo et Septuaginta : *Surrexit ad salvandam*; hoc enim ducum, seu iudicum proprium officium, quod proinde Hieronymus verbo, ducis, inclusum intelligere voluit. Surrexit autem an Deo iubente, an populi electione non explicatur : alteruter tamen modus in quavis novi iudicis electione semper intelligendus. Sed quæres, quamnam salutem hic Thola Israelitis attulerit. — *Respondet* : Intestinos tumultus ab Abimelecho excitatos composuit, quæ non parva salus fuit. Rursùm secundò ducis hujus jam suffecti metu factum est fortè, ut, qui res novas molirentur, destiterint, suaque consilia exequi non sint ausi. Tertio non tantùm is salvator dici potest, qui actu salvat, sed etiam qui ad

hoc constitutus est, ut salvet, si quid belli vel calamitatis occurrat, salvatorisque officium hoc ipso gerit, quo semper invigilat, et paratus est populi mala vel prævertere, vel, si qua ingruant, arcere. Addit quartò Serarius, cum quo et ego sentio, salvasse, quia à nefario Baalberith cultu ad veram Dei religionem populum revocavit; quod aliqui in dubium vocant, cum Scriptura de eà re sileat. Verùm si ex Scriptura silentio argumentum hoc valet, etiam asserendum erit totam hujus iudicis præfecturam fuisse otiosam, cum nihil ab eo factum Scriptura commemoret. Deinde si verum est, quod quæstionculâ ultimâ in hujus libri præloquio diximus, verisimile esse hos omnes iudices sanctos fuisse, qui credi potest eos istam

impietatem principatûs sui tempore tolerasse? Rursùm quâ ratione eis propriè et ex vero nomine illud salvatoris competeret, qui ipsam omnium bellorum, afflictionum, calamitatum radicem non sustulissent? Denique non obscurè id hoc cap. v. 6 indicatur, cum asseritur eos revertisse ad idololatriam. Neque dici potest verba illa : *Filii autem Israel peccatis veteribus iugentes nova, fecerunt malum in conspectu Domini, et servierunt idolis Baalim*, etc., non significare pristinam idololatriam abjectam, sed novam additam multis idolis de novo cultum exhibendo, quos antea ipsi non coluerant : nam ejusdem generis et speciei peccatum est quæcumque idolum colatur, ut proinde non sit ratio cur ab unius idoli cultu ad alterius cultum transeuntes dicantur novum peccatum commisisse ; sed dicuntur nova veteribus peccata junxisse, quia priscis idololatriis et à divino cultu defectioibus novam hanc defectio-nem addiderunt. Adde quòd in Hebræo illo v. 6 eadem planè loquendi formulâ utatur Scriptura in hebræo, quâ utitur in præcedentibus ad indicandam renovatam idololatriam post mortem alicujus iudicis : *Et addiderunt filii Israel ut facerent malum in oculis Domini, servieruntque Baalim et Astaroth*, etc., quæ formulâ ubique significat intermissam jam pridem idololatriam revocatam. Fateor tamen non diu hanc pietatem et religionem durasse sub Jair altero post Tholam iudice, ultimis enim ipsius septemdecim, vel octodecim annis reditum est ad idololatriam, eamque variorum idolorum permiscuam, ut paulò post ad v. 8 declarabo ; quam tamen idololatriam credibile est Jair conatum esse impedire, nec potuisse Ammonitarum vim et impetum reprimere, Deo perfidos Israelitas volente punire, et ad officium calamitate illatâ revocare.

14. Allez, et invoquez les dieux que vous vous êtes choisis ; et qu'ils vous délivrent eux-mêmes de l'affliction qui vous accable.

15. Les enfants d'Israël répondirent au Seigneur : Nous avons péché ; faites-nous vous-même tout le mal qu'il vous plaira ; mais, au moins pour cette heure, délivrez-nous de ceux qui nous oppriment.

16. Après avoir prié de la sorte ils jetèrent hors de toutes leurs terres toutes leurs idoles des dieux étrangers, et adorèrent le Seigneur Dieu, qui se laissa toucher de leur misère.

17. Cependant les enfants d'Ammon s'étant assemblés avec de grands cris se campèrent dans le pays de Galaad, et les enfants d'Israël s'étant assemblés de leur côté pour les combattre se campèrent à Maspha.

18. Alors les princes de Galaad se dirent les uns aux autres : Le premier d'entre nous qui commencera de combattre contre les enfants d'Ammon sera le chef du peuple de Galaad. Mais aucun d'eux n'eut le courage de l'entreprendre.

hoc constitutus est, ut salvet, si quid belli vel calamitatis occurrat, salvatorisque officium hoc ipso gerit, quo semper invigilat, et paratus est populi mala vel prævertere, vel, si qua ingruant, arcere. Addit quartò Serarius, cum quo et ego sentio, salvasse, quia à nefario Baalberith cultu ad veram Dei religionem populum revocavit; quod aliqui in dubium vocant, cum Scriptura de eà re sileat. Verùm si ex Scriptura silentio argumentum hoc valet, etiam asserendum erit totam hujus iudicis præfecturam fuisse otiosam, cum nihil ab eo factum Scriptura commemoret. Deinde si verum est, quod quæstionculâ ultimâ in hujus libri præloquio diximus, verisimile esse hos omnes iudices sanctos fuisse, qui credi potest eos istam

impietatem principatûs sui tempore tolerasse?

Rursùm quâ ratione eis propriè et ex vero nomine illud salvatoris competeret, qui ipsam omnium bellorum, afflictionum, calamitatum radicem non sustulissent? Denique non obscurè id hoc cap. v. 6 indicatur, cum asseritur eos revertisse ad idololatriam. Neque dici potest verba illa : *Filii autem Israel peccatis veteribus iugentes nova, fecerunt malum in conspectu Domini, et servierunt idolis Baalim*, etc., non significare pristinam idololatriam abjectam, sed novam additam multis idolis de novo cultum exhibendo, quos antea ipsi non coluerant : nam ejusdem generis et speciei peccatum est quæcumque idolum colatur, ut proinde non sit ratio cur ab unius idoli cultu ad alterius cultum transeuntes dicantur novum peccatum commisisse ; sed dicuntur nova veteribus peccata junxisse, quia priscis idololatriis et à divino cultu defectioibus novam hanc defectio-nem addiderunt. Adde quòd in Hebræo illo v. 6 eadem planè loquendi formulâ utatur Scriptura in hebræo, quâ utitur in præcedentibus ad indicandam renovatam idololatriam post mortem alicujus iudicis : *Et addiderunt filii Israel ut facerent malum in oculis Domini, servieruntque Baalim et Astaroth*, etc., quæ formulâ ubique significat intermissam jam pridem idololatriam revocatam. Fateor tamen non diu hanc pietatem et religionem durasse sub Jair altero post Tholam iudice, ultimis enim ipsius septemdecim, vel octodecim annis reditum est ad idololatriam, eamque variorum idolorum permiscuam, ut paulò post ad v. 8 declarabo ; quam tamen idololatriam credibile est Jair conatum esse impedire, nec potuisse Ammonitarum vim et impetum reprimere, Deo perfidos Israelitas volente punire, et ad officium calamitate illatâ revocare.

THOLA FILIUS PHUA PATRIS ABIMELECH, VIR DE ISSACHAR. Quæstio est, quâ ratione Phua iste dicatur pater Abimelech, sive frater patris ejus, ut habent Septuaginta, cum Gedeon pater Abimelech de tribu Manasse fuerit, hic autem Phua de tribu Issachar asseratur : si enim Gedeon et Phua fratres fuere, ejusdem tribus fuisse debuerint. Verùm hanc jam pridem quæstionem fecit S. August., et post eum alii, et respondent fieri potuisse ad Gedeon et Phua uterini tantummodò fratres fuerint, sic ut eadem mater, è quæcumque tandem illa tribu fuerit, vicissim diversis viris nupserit, uni de tribu Manasse, Joss scilicet Gedeonis patri, et alteri de tribu Issachar, quâ ratione neri po-

8. 6. VIII.

test ut duo fratres diversarum sint tribuum.

Nota verò non paucis ita ex Hebræo vertere, Pagninum, Cajetanum, Vatablum Rabbinos secutos : *Thola filius Phua filii Dodo*; Tigurinos verò et Ariam Montanum in Commentario : *Filius Dodo* : nam utramque versionem per nominativum vel genitivum Hebraica lectio admittit. Porrò hi ferè proprium nomen esse volunt *Dodo*, eoque nomine avum Tholæ significari si per genitivum vertatur. Verùm appellativè sumpservit tam Hieronymus quàm Septuaginta ; hi enim reddiderunt *filius patris ejus*, et illud, *filius*, per nominativum extulerunt, ut ad Tholam remotiorem referatur, non ad Phuam. Eodem modo haud dubie intellexit Hieronymus, nisi quòd quia obscurum esse poterat quid illud, *ejus*, in Hebræo et Septuaginta referret, maturit loco illius pronomini relativi nomen ipsum proprium, quod eo nomine referretur, reponere, nempe Abimelech, de quo proximè præcesserat : neque enim aliud est quod referat. Et quamquam illud, *7777 dodo*, possit etiam verti, *patri sui*, hic tamen nullo modo ita verti potest ; obstat enim sententia, cum impossibile sit ut quis patri sui sit filius. Illud autem *filius onisit* Hieronymus, quòd ad sensum non esset necessarium : idem enim est sive dicas : *Thola filius Phua filius patris Abimelech*, sive dicas : *Thola filius Phua patris Abimelech* ; utràque enim loquendi formulâ idem ille Phua asseritur pater Abimelech, et Tholæ pater.

QUI HABITAVIT IN SAMIR MONTIS EPHRAIM. Nihil novum est quempiam alibi domicilium quàm in tribu suâ constituere, quamquam hæc extra tribum habitatio ad solum principatûs tempus referri possit, mirirum ut ibi ad iudicandis administrandique populi commoditatem, ut pote in medio tribuum eisjordanarum, et non procul foderis tabernaculo, tum demùm iudex factus consederit. Porrò istius Samir apud Ephraimitas alibi nihil legitimus ; quo nomine tam mons, quàm urbs in monte Buncupata fuit, ut non obscurè omnes textus indicant. Fuit et alius mons Samir in tribu Juda, Josue 45.

VERS. 5. — *HIC SUCCESSIT JAIR GALAADITES.* Hoc est, è Manassè tribu dimidiâ transjordaninâ : etsi enim omnes è Manasse tribu, etiam qui eis Jordanem habitabant, Galaadite à progenitore Galaad Manassis nepote dici poterint ; et verò subinde dicti reperiantur, ut sup. cap. 7. v. 3, indicavimus ; id tamen rarum est ac propemodum insolens, lique propriè passim

Galaadite dici reperiuntur, qui trans Jordanem in Galaadēna regione, juxtaque montem Galaad habitabant, maximē il, qui ē dimidiā tribu Manasse erant, etsi subinde etiā ea vox ad Gaditas extendatur. Et verō hunc Jair Manassitam fuisse certum est, tum quod Manassite proprie Galaadite sint, tum quod Jair posterorum Manasse proprium nomen fuerit, tum quod certum sit oppida Jair in Manassā tribu fuisse. Porrō hunc Jair esse diversum ab altero Jair Manassis nepote, cujus alibi fit mentio, Num. 32, v. 21; Deut. 3, v. 14; Josue 13, v. 50; et 3 Reg. 4, v. 13, manifestum est, nisi velimus gratis fingere hunc Jair in morte fuisse trecentorum annorum.

VERS. 4. — TRIGINTA FILIOS SEDENTES SUPER TRIGINTA PULLOS ASINARUM. Versio Septuaginta in codice Romano et Basileensi triginta duos tam filios quā pullos habet; et paulō post triginta duas civitates: at codex regius in numero nostro textū et Hebræo consentit, quos et Josephus sequitur. Porrō pro, *sedentes*, Septuaginta dicant *ἐπιβήμες*; vel, ut alii libri habent, *ἐπιβήμενοι*, *conscendentes*. In Hebræo est, *rochehim*, *equitantes*; quā etiā voce utitur Chaldaeus paraphrastes, *rochebin*, sed et Josephus hos Jair filios dixit, *ἐπιβήμε ἀρίστους*, *equitandi peritissimos*: at catachresis est et impropria leuotio apud nos cūm dicimus, *equitare asinos*; at *rachab* apud Hebræos non minus proprie mulis et asinis accommodatur, quā equis, ut generalis vox sit significans in genere quolibet jumento, seu equo, seu mulo, seu asino, seu camelo vehi.

Notandum verō de asinis nihil in Septuaginta haberi, sed in his tantum pullorum fieri mentionem; unde suspicio esse possit vel equos vel mulos eos intelligere voluisse. Idem aliqui contendunt de voce Hebræa *haiarim*: et verō ausus est hic scribere Cajetanus: « Superfluit, inquit, *asinorum*, pulli enim equorum intelligendi potius sunt, quoniam pro gloria patris hæc referuntur. » At falleris, Cajetane; non fuerunt hi equorum pulli, sed asinarum, mirumque est tantum apud Cajetanum valere unius Judei peritiam auctoritatem, Hieronymi viri piissimi juxta ac doctissimi, totiusque Ecclesie ejus versionem probantis, tam parum. Probari autem potest non posse hunc locum de equis intelligi, primò quia fatentur Rabbinii non aliter capi vocem illam, *haiarim*, sive in Scripturā, sive extra eam, quā de asinorum pullis, sive domesticorum, sive sylvestrium, quos onagros dicimus; quos sequuntur Pagni-

nus in Thesuro, Forsterus in Dictionario, Kircherus in suis Concordantiis, et alii; neque verò ullum locum proferet Cajetanus, ubi ea vox pullis equinis accommodatur; unde et Hieron. ubique ferè pullos asinorum vel *asinorum* vertit, Gen. 32, v. 15; et c. 49, v. 14; Judic. c. 12, v. 14, ubi rursum Septuaginta Abdonis seu filii, seu nepotes septuaginta pullos asinarum insident; Zach. 9, v. 9; Isai. 50, v. 24; Job. 11, v. 12, ubi *pullum onagri* dixit: semel duntaxat voce genericā *jumenta* appellavit Isai. 50, v. 6. Septuaginta item interpretes ferè vel *pullum*, vel *astuum*. Secundò equorum usus apud Hebræos vel prohibitus omnino, ut indicat Hieron. in Ps. 75, et insinuat in Isai. 56, vel nullus usus, vel certè rarissimus, ut Origenes indicat Homil. 43 in Josue; et res manifesta est, cūm et regibus ipsis prohibuit legamus ne multiplicarent sibi equos, Deut. 17, v. 16, et nusquam legamus vel reges ipsos vel regum filios equis ad insidendum usos, sed mulis, et regi Ezechiæ ab Assyriis exprobratum fuerit, si ei duo millia equorum traderentur, non posse invenire ne in nobilibus et aulicis quidem suis, qui eos ascendere et inequitare nossent, 4 Reg. 18, v. 25; Isai. 56, v. 8; et Josue jussus sit Canaanæorum equos omnes subnervare, Josue 11, v. 6, et David victor pauculis hostium equis reservatis ceteros subnervavit 2 Reg. 8, v. 4; et 2 Paral. 18, v. 4. Denique cūm nusquam legamus Hebræos in bellis equis usos, et passim reprehendi et male audire eos, qui in equis vel equitibus fiduciam suam in bello collocarent. Itaque apud Judæos honorifica fuit asinorum inequitatio, ut ob id necesse non sit hic equos accersere; neque verisimile est judicum filios equos sibi arrogasse, cūm regum filii mulis usi legantur, 2 Reg. 15, v. 29; et cap. 18, v. 9, et reges ipsi David et Salomon, 3 Reg. 1, v. 35, 38, 44.

ET PRINCIPES TRIGINTA CIVITATUM. In textu Hebræo et versione Septuaginta non appellantur hi principes, res tamen ipsa et prefectorum singulis in urbibus singulis filiis attributa satis perspicue indicat, cūm dicitur: *Et triginta urbes eis*. Porrō principatus hic filiorum subordinatus fuit patris principatui, et tantummodo ad judicandum, gubernandumque juxta divinas leges populum referebatur, non ad dominationem aliquam liberiorē exercendam.

Notanda in Hebræo insignis paronomasia in voce *haiarim*, quæ bis habetur, significatque priorē loco, ut diximus, asinorum pullos, posteriorē loco civitates; verūm posteriore hoc

loco interpositum est mobile, cūm aliis solet sine eo *הרים* *harim*, dici pro civitatibus. Septuag. paronomasiam hanc in Græco aliquoties que imitati sunt, *πόλεις*; et *πόλεις*; Latinus interp. imitari non potuit.

QUE EX NOMINE EJUS SENT APPELLATE HAVOTH JAIR, ID EST, OPPIDA JAIR, USQUE IN PRESENTEM DIEM, IN TERRA GALAAD. At jampridem hoc nomen oppidis impositum legitimus ab altero Jair in terrā Galaaditide, Num. 32, v. 41; Deut. 3, v. 14, eademque numero fuisse sexaginta habetur 3 Reg. 4, v. 13; et 1 Paral. 2, v. 23, Josue 15, v. 50; quomodo ergo ab hoc altero Jair nomen hic accipiunt? et quomodo eæ numero duntaxat triginta? Respondeo in Scripturā nomen dici imponi non tantum cūm initio imponitur, sed etiā cūm ex eventu aliquo idem nomen confirmatur. Sic Bersabee loco nomen ab Isaac imponi dicitur Gen. 26, v. 35, eam jam ante cap. 21, v. 31, eadem nomen ab Abraham accepisset; et Israeli nomen imponi dicitur, Gen. 36, v. 10, cūm jam ante c. 32, v. 28, ei nomen hoc inditum fuisset. Porrō triginta hic sunt oppida Jair, non plura, quibus id nomen confirmatum, quia non plures erant quā triginta ipsius filii urbium administrationi prefecti; ut proinde ad alia oppida ea ex illo eventu nomenclatura extendi non poterit, neque prisca appellatio confirmari: cum hoc tamen stat eadem illis appellationem ex antiquā nominis impositione remanere potuisse, et reipsa remansisse, ut locus ille 3 Reg. 4, satis indicat.

VERS. 5. — CAMON. Vitiōsè hic locus apud Septuaginta in Romano codice appellatur Rhannon, ut ex Hebræo, textu nostro, et Josepho liquet, imò et aliis Septuaginta codicibus. Meminit et Camonis hujus Hieron. lib. de Locis Hebr., sed ita ut eam in cisjordanā regione constituit, quod difficultatem facit; quomodo enim non sepultus trans Jordanem, qui ætatem et sui principatūs tempora in transjordanā regione exegerit? quocirca Camonem in transjordanā regione statuit Adrichomius, quod et videtur asserendum, nisi casu eum in alienā tribu vitā functum et sepultum quis velit asserere.

VERS. 6. — ET SERVIERENT IDOLIS BAALIM ET ASTAROTH, ET DIIS SYRIÆ AC SIDONIS, ET MOAB ET FILIORUM AMMON ET PHILISTHIM. Itaque in omnem sese idololatram, ut hic versus indicat, immerserunt; nulla hæc vice idola, quæ quidem sibi nota erant, et à vicinis gentibus usurpare poterant, sine sacrilego cultu reli-

querunt: inprimis autem genericis vocibus dicuntur servisse Baalim et Astaroth, hoc est, diis variis et deabus, diis Syriæ ac Sidonis, Belo scilicet seu Saturno, vel ut aliis visum, Jovi, et Astarte, quæ et dea Syria dicta est: hos enim Syri et Phœnicæ peculiari studio colebant; item Moabitarum deo, qui Chamos dicebatur, et idolo Ammonitarum, qui Moloch appellabatur; denique Philisthorum idolo, quem Dagon vocabant.

VERS. 7. — CONTRA QUOS DOMINUS IRATUS, TRADIDIT EOS IN MANUS PHILISTHIM ET FILIORUM AMMON. Nempe ut non una fuit idololatricæ noxa, ita una non pensata calamitas; utrinque ab occidente quidem Philisthorum molestias, ab oriente Ammonitarum vim et arma passi: verūm quid à Philistinibus illatum damni et calamitatis sigillatim non explicatur; quid autem ab Ammonitis refertur pluribus, à quibus non transjordanini modo Israelitæ afflictii, sed etiam cisjordanini.

VERS. 8. — AFFLICTIQUE SUNT ET VEHEMENTER OPRESSI PER ANNOS DECIM ET OCTO. In Hebræo habetur: *Et attriverunt, et confrugerunt filios Israel in anno ipso octodecim annis*. Ubi petitur quid sibi velit illud, in anno ipso, quod Hieron. non reddidit. Septuaginta in codice Romano et Basileensi reddunt, in tempore illo: nimirum ut tempus in Scripturā non rarò pro anno, ita annus etiam aliquando pro tempore ponatur. Et verò satis verisimile est etiam eodem modo Hieronymum intellexisse, ut proinde censuerit nihil necesse esse id Latine reddere, cūm ipsa per se sententia absque hoc addito id indicaret. Regius codex Septuaginta habet: *In anno illo*. Posset etiam intelligi eā additiunculā ceptam Ammonitarum oppressionem eodem ipso anno, quo idola ista colere cœperunt, quemadmodum et Vatablus explicuit. Porrō in annis illis decem et octo videtur mendum irrepisse apud Eusebium Ponticium in Chronico, qui octo duntaxat habet.

Verūm et implexa hic nascitur questio, quomodo decem et octo anni hujus afflictionis fuerunt, quandoquidem sex annis duntaxat in principatu Jephthæ fuerit, ut habetur c. 12, v. 7, et ad quem tandem judicem hi anni referentur? Neque enim assentiri possum Serario, qui ubique hos annos afflictionum et interrogurum à judicium anni separat, nisi velimus mendaciam Scripturam arguere, quæ 3 Reg. 6, v. 4, annum cœptæ adificationis templi à Salomone refert in anno quadringentesimo et octogesimo ab egressu ex Ægypto, ut aliis

tum supra c. 5, v. 11, tum Josue ultimo v. 29, ostendi; restat ergo ut hi anni decem et octo ad aliquorum judicium seu antecedentium, seu consequentium tempora referantur, quod passim omnes boni auctores faciunt. Eusebius in Chron. Genebrardus in sua Chronologia, Sallianus et Tornicellus in Annalibus. Verum ad antecedentes, an ad consequentes judices hi anni referendi sint, in controversia est: Eusebius et Genebrardus juxta Hebræorum traditionem ad sequentes referunt, Sallianus et Tornicellus ad annos Jair antecedentes, ad quos et ego accedo; nam et meo judicio evincit ratio: si enim hanc servitum et calamitatem Jephthe sustulit parta victoria, eoque ut viginti Ammonitarum civitates captas gladio percussit, valdeque humiliati sint ea plagâ Ammonitæ, ut habetur infra c. seq. v. 33, quis credat tantum vel animi fuisse Ammonitis, idque Jephthe et aliorum judicium consequentium temporibus, vel tam parum animi Israelitis ad resistendum, ut post tam insignem victoriam paterentur se ita affligi et vehementer opprimi? Deinde ante Jephthe principatum vitam corruerunt Israelitæ, idola abjecerunt, Deusque de eorum miseris doluisse dicitur, inf. capitis hujus v. 16; peto ergo an illa Dei commiseratio fuerit efficax; si efficax, ergo Deus Israelitæ per Jephthe penitus ab illâ Ammonitarum oppressione eripuit. Necessè est igitur ut hi oppressionis anni, uti et idololatriæ, ad annos Jair antecedentes referantur.

OMNES QUI HABITABANT TRANS JORDANEM IN TERRA AMORRHÆI, QUI EST IN GALAAD. Hoc est, qui fuit et habitavit in terrâ Galaad. Intelligit Schon et Og Amorrhæorum reges, quos sub Moysæ Israelitæ trans Jordanem deleverant, eorumque terras occupaverant, quæ Rubenitis, Gaditis, Manassitis distributæ erant. His porò ad orientem Ammonitæ contermini erant. Neque tamen his trans Jordanem regionibus sese continui Ammonitarum oppressio, sed etiam Jordane transmissio in alias tribus erupit, ut mox v. seq. indicatur.

VERS. 11. — QUIBUS LOCUTUS EST DOMINUS. Per prophetam fortè quempiam, vel per angelum, ut alias jam scripsit.

VERS. 12. — NUMQUID NON ÆGYPTII ET AMORRHÆI, FILIIQUE AMMON ET PHILISTHINI, SIDONII QUOQUE ET AMALEC ET CHANAAN OPPRESSERUNT VOS, ET ERUÏT VOS DE MANU EORUM? Hic Deus diversa beneficia et salutes collatas exprobando commemorat, quibus tamen nihilo facti sunt Israelitæ meliores, et in officio divinoque cultu

constantiores: quamobrem ob tam ingratum animum et beneficiorum oblitum, difficultiorem sese Deus exhibet ad hanc calamitatem excutiendam. Porò Deus septem gentes nominat, à quarum oppressionibus ipse se eos liberasse dicit, etsi de nonnullis, quando id factum sit, res sit obscurior. De Ægyptiis et Ægyptiæ servitutis excussione res clara est. De Amorrhæis res aliquantò obscurior, neque enim supra toto hoc libro legimus eos ab Amorrhæis fuisse afflictos, tantummodò, cap. 1, v. 34, refertur de Danitis ab Amorrhæis afflictis, sed hæc afflictio ad unam duntaxat pertinebat tribum; neque an et quando ab eâ sint exempti satis constat: imò credi potest hæc afflictione permotos Danitas alias sedesquevisse, quemadmodum refertur inf. cap. 18. Credibile est Deum respicere ad memorabiles vicarias de Amorrhæis reportatas, unam quidem trans Jordanem de Schon et Og Amorrhæorum regibus, Num. 21; alteram verò de quinque Amorrhæorum regibus maximè illustrem, eum solum Josue stetit, lapidibusque grandinis de celo missis Amorrhæos obrivit, Josue 10. De filiis Ammon non ita etiam res liquida; tantummodò legimus sup. c. 5, v. 15, Ammonitis socios se Egloni regi Moab adjunxisse: et verò verisimile est de eâ clade à Moabitis et Ammonitis communitè illatâ hæc intelligenda esse, et sub Ammonitis etiam Moabitis comprehendendos, utpote quos consanguinitas in expeditionibus suis publicis ferè semper jungebat; erant enim ex eodem patre Loth, et duabus sororibus oriundi. De Philistiim salutem nonnullam partam habuimus sup. c. 5, v. ult. De Sidoniis, à quibus calamitas aliqua illata sit, hæcenus nihil audivimus, nisi quòd sup. c. 5, v. 5, inter cæteros populos nominantur Sidonii à Deo relictii ut Israeliem exererent, et affligerent, si quando accideret ut Dei cultum desereret: in particulari tamen nihil hæcenus cladis à Sidoniis inflicte commemoratum est, ut vel ex hoc loco satis probabiliter statui possit non omnes vel populi afflictiones, vel victorias de hostibus partas esse à Scripturâ commemoratas. Fortè tamen dici possit respici hic ad oppressionem illam regis Mesopotamiæ c. 5, sup. v. 8, qui utpote Syrus et Syroforum rex etiam Syros alios, imprimisque Syrophœnicos et Sidonios secum ad bellum traxerat. Amalecite non semel eadem Israelitis intulerunt, imprimisque in deserto Exodi 17, et hoc lib. sup. c. 5, v. 15; et c. 6, v. 5. De Chananæis relatæ aliquot insignes victoriæ, imprimis de Chananæo rege

Arad, Num. 21, de rege Jabin Josue 11, de altero rege Jabin post viginti annorum oppressionem longè celeberrima, hoc lib. Judic. supra cap. 4. De Moabitis et Madianitis, à quibus tamen graviter Israelitæ fuerant afflicti, supra, cap. 5 et 6, nihil meminit.

Verùm nota in Hebræo pro Chanaan haberi mahon, quod paraphrastes Chaldaeus censuit esse viri nomen proprium; ait enim homo Maon. Plerique hic cum Rabbinis, Pagninus, Mercerus, Vatablus, Cajetanus, Tigurini gentis peculiaris nomen esse volunt; unde et hic Maon vel Maonitas vertunt. Reperitur et eadem vox alibi locis variis, sed passim habitaculum significat, et ita ab interpretibus vertitur. Est tamen et urbis nomen in tribu Juda Josue 15, v. 55, à quâ et desertum Maon, cujus sit aliquoties mentio 1 Reg. 25 et 25. Quin et apud Hieronymum in Locis Hebraicis legas: Maon regio Moabitarum, juxta Jeremiam. Duo alia etiam loca sunt, de quibus controversitur, unus 1 Paralip. 4, v. 41; alter 2 Par. 26, v. 7, ubi ea vox plurali numero mehonim ponitur, voluntque plerique nomen gentis esse, siquidem et utrobique Septuaginta Mineos reddiderunt, et ut gentis proprium nomen acceperunt, esto que gens illa sit decerni certò non possit. Septuaginta Interpretes tamen in fine libri Job Sophar unum ex amicis Job regem Minæorum faciunt. Hieron. illo posteriore loco 2 Paralip. etiam pro gentis nomine accepit, vertit enim Ammonitas, sed videtur litterarum metathesi, mehonim accepisse pro Ammonim: loco altero vertit Hieron. habitatores, quâ versione indicare voluit vel vocem illam non tantum habitacula, sed etiam habitatores et incolas significare, vel certè per metonymiam pro habitatoribus accipi posse: qui locus etiam hujus loci explanationi usui esse potest, nempe ut pro hostibus terre ipsarum incolis, seu cohabitatoribus sumatur, qui sanè non alii quàm Chananæi; quam significationem cum hoc loco secuti sint tam Hieronym. quàm Septuaginta, nefas est ab eâ nobis discedere.

VERS. 13. — IDCIRCO NON ABDAM, ET ULTRA VOS LIBEREM. Intellige hoc sub conditione, nisi perfectam de peccatis admissis penitentiam egeritis, vitamque omninò correxeritis.

VERS. 14. — ITE ET INVOCATE DEOS QUOS ELEGGISTIS. SARCASMUS est amarulentus, cujusmodi irrisio et insultatio uti solemus, vel ad temeritatem ostendendam, vel ad penitentiam de temeritate admissâ inducendam. Sic narra-

tione factâ de insigni penâ perjuro homini à Deo inflicta aptè dicemus: *I nunc et pejera prostrato in duello provocatore: I nunc, et fortiosem te ad pugnam provoca.* Simile huic loco est illud è Moysis cantico Deut. 32: *Ubi sunt dii eorum, in quibus habebant fiduciam? De quorum victimis comedeabant adipem, et bibebant vinum libaninum: surgant, et opitulentur vobis, et in necessitate vos protegant.*

VERS. 15. — REDDE TU NOBIS QUIQUID TIBI PLACET. Hoc est, aliâ ratione, si visum erit, perfidiam nostram puni, dummodò nos ab horum inimicorum vi et truculentia liberem.

VERS. 16. — QUI DOLUIT SUPER MISERIS EORUM. Hoc est, condoluit, commiseratione tactus fuit; qui affectus in Deo infert efficacem voluntatem succurrendi et liberandi. In Hebræo est: *Angustata est anima ejus in labore Israelis*, seu quasi contracta et breviata; hoc enim significat Hebræum *katsar*; cui respondet verbum Septuaginta in codice quidem Romano, *inimmita*, contracta est anima, vel alii codices unâ voce habent, *contractus animo est*: nimirum quemadmodum lætitia cor et animum dilatari solet, ita tristitia contrahere et restringere. Quæ omnia de Deo *ἀποπροσπαθὸς* dicuntur.

VERS. 17. — IN GALAAD. Terra scilicet, sive in tribu Gad si fuerit, quæ Galaaditidis terra etiam pars est, sive in dimidiâ tribu Manasse, quæ strictâ acceptione Galaad nuncupatur. Et verò Ammonitæ cum metropolim et urbem regiam Rabbath ad initia torrentis Jehoc haberent; is autem torrens tribum Gad à dimidiâ tribu Manasse divideret, tam proclive est suspicari ad unos, quàm ad alteros hosce Ammonitas exercitum suum traduxisse: quia tamen Ammonite hi pretebantur sibi ereptum totum illum tractum, qui erat ab Aroer usque ad torrentem Jehoc cap. seq. v. 15, qui tractus à Rubenitis et Gaditis occupabatur, non autem illum terræ tractum, qui trans torrentem Jehoc erat, et à Manassitis possidebatur, idcirco proclivius est suspicari hos Ammonitas in Gaditarum tribu hic versatos.

IN MASPIA CASTRAMETATI SUNT. Duplicem Maspha trans Jordanem distinximus Josue 11, v. 5, unam in tribu Gad, alteram in dimidiâ tribu Manasse: de alterâ hæc haud dubiè locus hic intelligendus, sed quæ preferenda sit non facile quis dixerit; Ammonitarum stativis fortè propinquior ea quæ apud Gaditas fuit: ea tamen, quæ apud Manassitas, videtur esse ea in quâ habitavit Jephthe factus princeps, si quidem

et ipse de tribu Manasse fuit, de qua re v. 1, cap. seq., atque adeo ea, cujus aliquoties fit mentio c. seq., v. 11, 29, 34, quæ ex re meritò credi potest etiam de eadem hoc loco agi. Significat autem Maspha speculam, nempe quòd in editiore loco sita esset, æquo eminùs adventantes hostes speculatur cerneret; quocirca et Septuaginta hic speculam appellativò vertere, ut et v. 29, cap. seq., licet aliis versibus ejusdem capituli sequentis, ut proprium nomen acceperint.

VERS. 18. — DIXERUNTQUE PRINCIPES GALAAD SINGELLI AD PROXIMOS SUOS: QUI PRIMUS EX NOBIS CONTRA FILIOS AMMON COEPERIT DIMICARE, ERIT DUX POPULI GALAAD. Habito fortè inter se con-
CAPUT XI.

1. Fuit illo tempore Jephthe Galaadites, vir fortissimus atque pugnator, filius mulieris meretricis, qui natus est de Galaad.

2. Habuit autem Galaad uxorem de qua suscepit filios, qui, postquam creverant, ejecerunt Jephthe, dicentes: Hæres in domo patris nostri esse non poteris, quia de alterâ matre natus es.

3. Quos ille fugiens atque devitans habitavit in terrâ Tob; congregatique sunt ad eum viri inopes et latrocinantes, et quasi principem sequebantur.

4. In illis diebus pugnabant filii Ammon contra Israel;

5. Quibus acriter instantibus, perrexerunt majores natu de Galaad ut tollerent in auxilium suum Jephthe de terrâ Tob.

6. Dixeruntque ad eum: Veni, et esto princeps noster, et pugna contra filios Ammon.

7. Quibus ille respondit: Nonne vos estis qui odistis me et eiecistis de domo patris mei? et nunc venistis ad me necessitate compulsi.

8. Dixeruntque principes Galaad ad Jephthe: Ob hanc igitur causam nunc ad te venimus, ut proficiscaris nobiscum, et pugnes contra filios Ammon, si quis dux omnium qui habitant in Galaad.

9. Jephthe quoque dixit eis: Si verè

silio de duce et belli imperatore deligendo, eam non satis convenirent, quem ad id munus cooptarent, sive quòd nemo inter eos satis bellicæ rei peritus haberetur, sive quòd quilibet eum principatum suscipere cunctaretur, tandem decernunt eum belli ducem habendum, qui è principibus primus cum suis copiis animi fortitudinem proderet hostem invadendo, neque belli hujus modò ducem futurum, sed etiam principatum deinceps populi Galaad habiturum, ut hoc præmio invitatus quisque ad agendum fortiter, et diligentiam ac strenuitatem suam promendam, quæ virtutes ducei necessariae sunt, provocaretur.

CHAPITRE XI.

1. En ce temps-là il y avait un homme de Galaad nommé Jephthé, homme de guerre et fort vaillant, fils d'une courtisane, et qui eut pour père Galaad.

2. Galaad son père avait sa femme légitime, dont il eut des enfants qui, étant devenus grands, chassèrent Jephthé de la maison, en lui disant: Vous ne pouvez pas être héritier en la maison de notre père, parce que vous êtes né d'une autre mère.

3. Jephthé, les fuyant donc et évitant de les rencontrer, demeura au pays de Tob, au nord de Galaad; et des gens qui n'avaient rien et qui vivaient de brigandages, s'assemblèrent auprès de lui, et le suivaient comme leur chef.

4. En ce même temps les enfants d'Ammon combattaient contre Israël;

5. Et comme ils le pressaient vivement, les anciens de Galaad allèrent trouver Jephthé au pays de Tob pour le faire venir à leur secours.

6. Ils lui dirent donc: Venez, et soyez notre prince pour combattre contre les enfants d'Ammon.

7. Jephthé leur répondit: N'est-ce pas vous qui me haïssez, et qui m'avez chassé de la maison de mon père? et maintenant vous venez à moi parce que la nécessité vous y contraint.

8. Les principaux de Galaad lui dirent: Oui, c'est pour cela même, et pour réparer l'injure que nous vous avons faite, que nous venons vous trouver, afin que vous marchiez avec nous, que vous combattiez contre les enfants d'Ammon, et que vous soyez le chef de tous ceux qui habitent dans le pays de Galaad.

9. Jephthé leur répondit: Si c'est avec un désir sincère que vous venez m'engager à com-

venistis ad me ut pugnem pro vobis contra filios Ammon, tradideritque eos Dominus in manus meas, ergo ero vester princeps?

10. Qui responderunt ei: Dominus qui hæc audit ipse mediator ac testis est quòd nostra promissa faciemus.

11. Abiit itaque Jephthe cum principibus Galaad, fecitque eum omnis populus principem sui. Locutusque est Jephthe omnes sermones suos coram Domino in Maspha.

12. Et misit nuntios ad regem filiorum Ammon qui ex personâ suâ dicerent: Quid mihi et tibi est, quia venisti contra me ut vastares terram meam?

13. Quibus ille respondit: Quia tulit Israel terram meam quando ascendit de Ægypto, à finibus Arnon usque Jaboc atque Jordanem: nunc ergo cum pace redde mihi eam.

14. Per quos rursum mandavit Jephthe, et imperavit eis ut dicerent regi Ammon:

15. Hæc dicit Jephthe: Non tulit Israel terram Moab nec terram filiorum Ammon;

16. Sed quando de Ægypto conscenderunt, ambulavit per solitudinem usque ad mare Rubrum, et venit in Cades;

17. Misitque nuntios ad regem Edom dicens: Dimitte me ut transeam per terram tuam: qui noluit acquiescere precibus ejus. Misit quoque ad regem Moab, qui et ipse transitum præbere contempsit. Mansit itaque in Cades,

18. Et circumivit ex latere terram Edom et terram Moab, venitque contra orientalem plagam terræ Moab, et castrametatus est trans Arnon, nec voluit intrare terminos Moab; Arnon quippe confinium est terræ Moab.

19. Misit itaque Israel nuntios ad Sehon regem Amorrhæorum, qui habitabat in Hesebon, et dixerunt ei: Dimitte ut

batte pour vous contre les enfants d'Ammon, serai-je votre prince en cas que le Seigneur me les livre entre les mains?

10. Ils lui répondirent: Que le Seigneur, qui nous entend, soit entre vous et nous, et soit témoin que nous voulons accomplir ce que nous vous promettons.

11. Jephthé s'en alla donc avec les principaux de Galaad, et tout le peuple l'élut pour son prince. Jephthé ayant fait d'abord devant le Seigneur toutes ses protestations à Maspha, et y ayant déclaré les bonnes intentions avec lesquelles il se chargeait de la conduite de son peuple, donna ensuite des preuves de sa prudence, de sa modération et de sa justice;

12. Car il envoya des ambassadeurs au roi des enfants d'Ammon pour lui dire de sa part: Qu'y a-t-il de commun entre vous et moi? pourquoi êtes-vous venu m'attaquer et ravager mon pays?

13. Le roi des Ammonites leur répondit: C'est parce qu'Israël, venant d'Égypte, m'a pris mon pays depuis les confins d'Arnon jusqu'à Jaboc et jusqu'au Jourdain; rendez-le-moi donc maintenant de vous-même, et demeurez en paix.

14. Jephthé donna de nouveau ses ordres aux ambassadeurs, et leur commanda de dire au roi des Ammonites:

15. Voici ce que dit Jephthé: Les Israélites n'ont pris ni le pays de Moab ni le pays des enfants d'Ammon;

16. Mais lorsqu'ils sortirent d'Égypte ils marchèrent par le désert jusqu'à la mer Rouge, et étant venus à Cades,

17. Ils envoyèrent des ambassadeurs au roi d'Édom, et lui firent dire: Laissez-nous passer par votre pays; et le roi d'Édom ne voulut point leur accorder ce qu'ils demandaient. Ils envoyèrent aussi des ambassadeurs au roi de Moab, qui les méprisa, et ne voulut point leur donner passage. Ils demeurèrent donc à Cades;

18. Et ayant côtoyé le pays d'Édom et le pays de Moab, ils vinrent par le côté oriental du pays de Moab se camper au-delà de l'Arnon, sans vouloir entrer dans le pays de Moab; car l'Arnon est la frontière de la terre de Moab.

19. Les Israélites envoyèrent ensuite des ambassadeurs vers Sehon, roi des Amorrhéens, qui habitait dans Hésébon, pour lui dire: Laissez-nous passer par vos terres jusqu'au Jourdain.